1919

A criação da Organização Internacional do Trabalho

The creation of the International Labour Organization

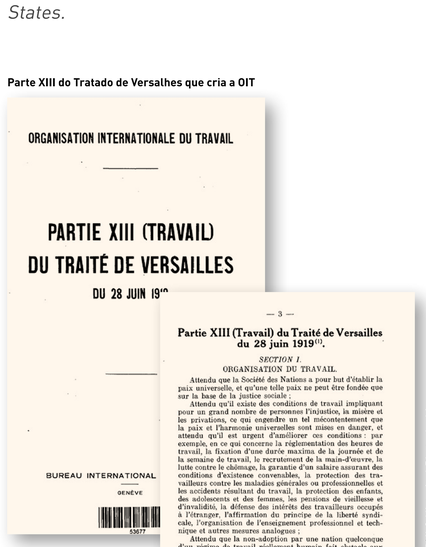
A criação da OIT

The creation of the ILO

A OIT é fundada em 1919, no quadro do Tratado de Versalhes, prosseguindo uma visão assente na premissa de que a paz universal e duradoura só pode ser estabelecida se for baseada na justiça social. Portugal é um dos Estados-membros fundadores.

The ILO was founded in 1919, within the framework of the Treaty of Versailles, pursuing a vision based on the premise that universal and lasting peace can be established only if it is based upon social justice. Portugal is one of the founding Member States.

Parte XIII do Tratado de Versalhes que cria a OIT



ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

PARTIE XIII (TRAVAIL)
DU TRAITÉ DE VERSAILLES
DU 28 JUIN 19[illegible]

BUREAU INTERNATIONAL
DU TRAVAIL
GENÈVE

— 3 —

Partie XIII (Travail) du Traité de Versailles du 28 juin 1919[1].

SECTION I.

ORGANISATION DU TRAVAIL.

Attendu que la Société des Nations a pour but d'établir la paix universelle, et qu'une telle paix ne peut être fondée que sur la base de la justice sociale ;

Attendu qu'il existe des conditions de travail impliquant pour un grand nombre de personnes l'injustice, la misère et les privations, ce qui engendre un tel mécontentement que la paix et l'harmonie universelles sont mises en danger, et attendu qu'il est urgent d'améliorer ces conditions : par exemple, en ce qui concerne la réglementation des heures de travail, la fixation d'une durée maxima de la journée et de la semaine de travail, le recrutement de la main-d'œuvre, la lutte contre le chômage, la garantie d'un salaire assurant des conditions d'existence convenables, la protection des travailleurs contre les maladies générales ou professionnelles et les accidents résultant du travail, la protection des enfants, des adolescents et des femmes, les pensions de vieillesse et d'invalidité, la défense des intérêts des travailleurs occupés à l'étranger, l'affirmation du principe de la liberté syndicale, l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et autres mesures analogues ;

Attendu que la non-adoption par une nation quelconque d'un régime de travail réellement humain fait obstacle aux efforts des autres nations désireuses d'améliorer le sort des travailleurs dans leurs propres pays ;

Les HAUTES PARTIES CONTRACTANTES, mues par des sentiments de justice et d'humanité aussi bien que par le désir d'assurer une paix mondiale durable, ont convenu ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER.
ORGANISATION.
ARTICLE 387.

1. Il est fondé une organisation permanente chargée de travailler à la réalisation du programme exposé dans le préambule.

(1) Les dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles sont reproduites intégralement dans la Partie XIII du Traité de Saint-Germain-en-Laye (articles 322-372), dans la Partie XIII du Traité de Trianon (articles 313-360) et dans la Partie XII du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919 (articles 248-280).

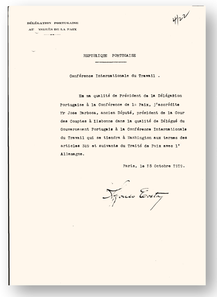
Arquivo Histórico Fotográfico da OIT/ ILO Historical Photo Archives

Janeiro a Junho

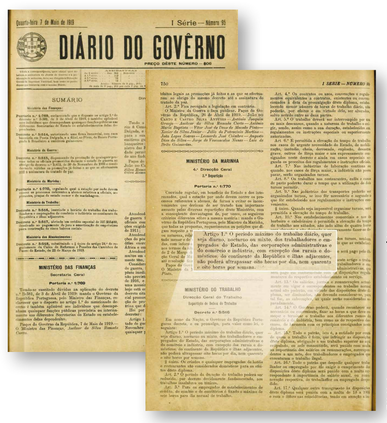
January to June

Portugal participa na Conferência de Paz em Paris, através de Egas Moniz e de Afonso Costa. Este último, em representação de Portugal, participa, a 28 de Junho, em Versalhes, na assinatura do Tratado de Paz com a Alemanha. É adoptado o Pacto que institui a Sociedade das Nações.

Portugal participated in the Peace Conference in Paris, represented by Egas Moniz and Afonso Costa. The latter, in representation of Portugal, participated, on 28 June, in Versailles, in the signing of the Peace Treaty with Germany. The Pact that institutes the League of Nations was adopted.



Arquivo Histórico Fotográfico da OIT/ ILO Historical Photo Archives



DIÁRIO DO GOVÊRNO

I Série — Número 95

SUMÁRIO

MINISTÉRIO DA MARINHA

MINISTÉRIO DAS FINANÇAS

MINISTÉRIO DO TRABALHO

Biblioteca Nacional de Portugal / National Library of Portugal

29 de Outubro a 29 de Novembro

29 October to 29 November

Primeira Conferência Internacional do Trabalho em Washington.

First International Labour Conference in Washington

1re SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL
WASHINGTON, 29 octobre-29 novembre 1919

Conventions

Heures de travail.
Chômage.
Accouchement.
Travail de nuit des femmes.
Age minimum d'admission (industrie).
Travail de nuit des enfants.
Phosphore blanc.

L'Hon. W. B. WILSON (Etats-Unis)
Président

Recommandations

Chômage.
Réciprocité de traitement des travailleurs étrangers.
Prévention du chaebou.
Protection des femmes et des enfants contre le saturnisme.
Création d'un service public d'hygiène.

Arquivo Histórico Fotográfico da OIT/ ILO Historical Photo Archives

São aprovadas as 6 primeiras Convenções.

The six first Conventions were approved.

C.1 Horário de trabalho (Indústria)
Hours of Work (Industry)

NOTICIAS

Reivindicações sociais

— Então a ama não ouve o menino chorar?
— Perdão! Nos particulares dos oito horas de trabalho, eles já possuiram. Agora o menino que espere até amanhã pela manhã.

Biblioteca Nacional de Portugal / National Library of Portugal

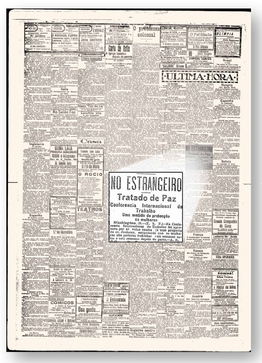
C.2 Desemprego
Unemployment

C.3 Protecção da maternidade
Maternity Protection

C.4 Trabalho nocturno das mulheres
Night Work (Women)

C.5 Idade mínima de admissão (Indústria)
Minimum Age (Industry)

C.6 Trabalho nocturno de menores (Indústria)
Night Work of Young Persons (Industry)



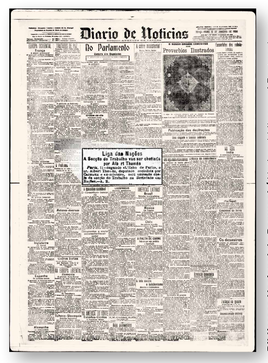
ULTIMATUM

NO ESTRANGEIRO

Tratado de Paz

Conferencia Internacional do Trabalho

Conferencia internacional do trabalho



Diario de Noticias

Do Portugal

Liga das Nações

Biblioteca Nacional de Portugal / National Library of Portugal

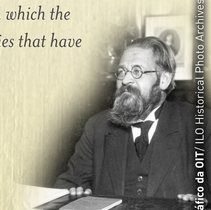
Bernardino Machado,

Diário do Senado, 1 de Abril de 1920
Senate Journal, 1 April 1920

«O Tratado é nem mais nem menos, do que um novo código democrático das gentes. Êste Tratado, não é só o Tratado Internacional das democracias, porque assegura a independência dos povos; êste Tratado é também um documento que assegura o direito dos trabalhadores, das classes menos felizes. Êste Tratado, é o Código em que estão assegurados os direitos humanos de todos os indigenas dos paises que ainda não entraram na civilização».

«The Treaty is no more, no less than a new democratic code for the people. This Treaty is not only the International Treaty of democracies, because it ensures the independence of the people; this Treaty is also a document that guarantees the right of workers, of the least happy classes. This Treaty, is the Code based upon which the human rights of all the indigenous people of the countries that have not yet stepped into civilization are guaranteed».

Albert Thomas,



Politique Sociale Internationale, BIT, 1947

«Mas a análise pormenorizada (...) é esclarecedora: mostra que os nossos textos seguiram à letra o Tratado [de Paz], que trouxe benefícios reais aos operários; e esta análise dará um agradável conforto àqueles que, como nós, acreditam firmemente na eficácia dos procedimentos internacionais instituídos em 1919. (...) Sejamos francos: no meio de tantas adversidades políticas ou económicas do pós-guerra, o movimento de protecção do operariado não teria o mesmo vigor, nem o mesmo efeito, se não fosse a Organização Internacional do Trabalho».

«But the detailed analysis (...) is enlightening: it shows that our texts have followed the [Peace] Treaty to the letter, which has brought real benefits to the workers; and this analysis will provide pleasant comfort to those that, like us, firmly believe in the effectiveness of the international procedures instituted in 1919. (...) Let us be frank: in the midst of so many post-war political or economic adversities, the workers' protection movement would not have had the same vitality, or outcome, had it not been for the International Labour Organization».

Arquivo Histórico Fotográfico da OIT/ ILO Historical Photo Archives

Presidentes da República:
Presidents of the Republic:
João do Canto e Castro
António José de Almeida

Ano de grande instabilidade política, durante o qual quatro Governos tomam posse. Registam-se inúmeras greves: metalúrgicos, ferroviários, cesteiros, alfaiates, serviços camarários, corticeiros, estofadores e decoradores, operários marceneiros, telegrafistas, operários oleiros, bem como do pessoal das Águas, da Carris e do Gás.

A year of great political instability, during which four Governments took office. Numerous strikes took place: metal workers, railway workers, basket makers, tailors, local authorities, cork workers, upholsterers and decorators, cabinet makers, telegraphers, potters, as well as workers from Águas de Portugal, Carris and Gás de Portugal.

1 de Maio: a União Operária Nacional (UON) mobiliza 30.000 trabalhadores, num comício no Parque Eduardo VII em Lisboa.

1 May: the União Operária Nacional (UON – National Workers' Union) mobilized 30,000 workers in a rally in the Eduardo VII Park in Lisbon.

Maio:
May:
Decreto 5516- Estabelece o dia de trabalho de 8h e a semana de 48h.
Decree 5516- Establishes the 8-hour working day and the 48-hour week.
Decreto 5636- Organiza o seguro social obrigatório na doença.
Decree 5636- Governs compulsory social insurance against illness.
Decreto 5637- Organiza o seguro social obrigatório nos desastres de trabalho em todas as profissões.
Decree 5637- Governs compulsory social insurance against occupational accidents in all professions.
Decreto 5638- Organiza os seguros sociais obrigatórios na invalidez, velhice e sobrevivência.
Decree 5638- Governs compulsory social insurance against disability, old age and for survivors.
Decreto 5639- Organiza as Bolsas Sociais de Trabalho.
Decree 5639- Governs the Social Labour Exchanges.
Decreto 5640- Cria e organiza o Instituto de Seguros Sociais Obrigatórios e Previdência Geral (ISSOPG).
Decree 5640- Creates and governs the Instituto de Seguros Sociais Obrigatórios e Previdência Geral (ISSOPG - Institute of Compulsory Social Insurance and General Welfare).
Decreto 5649- Estabelece, que as mulheres passam a poder ser nomeadas oficiais do Registo Civil e conservadoras do Registo Predial, nas mesmas condições exigidas pela lei para os homens.
Decree 5649- Establishes that women are able to be nominated officials of the Civil Registry Office and registrars of the Land Registry Office, under the same conditions as those required by law for men.

Junho:
June:
Alfredo da Silva despede grande número de operários da União Fabril e impõe um lock out. Em reacção, a UON convoca uma greve geral de 48 horas. O Governo encerra as sedes da UON e do diário lisboeta a Batalha. A pressão das greves leva à reabertura da sede da UON cinco dias depois.
Alfredo da Silva dismissed a large number of workers from União Fabril and imposed a lock out. In response, the UON called for a general strike of 48 hours. The Government shut down the headquarters of the UON and of the Lisbon daily newspaper A Batalha. The pressure of the strikes led to the reopening of the headquarters of the UON five days later.
Portaria 1837 A - Prorroga por 30 dias o prazo para a respectiva comissão elaborar o decreto sobre o horário de trabalho.
Decree 1837 A - Extends the deadline by 30 days for the respective commission to elaborate the decree on working hours.

Julho:
July:
7 de Julho: o Governo recusa em tratar com os grevistas ferroviários, entregando ao exército a responsabilidade pela condução dos comboios.
7 July: the Government refused to deal with the railway strikers, handing the responsibility for driving the trains to the army.
30 de Julho: a polícia invade, em Lisboa, a sede da UON.
30 July: the police invaded the headquarters of the UON in Lisbon.

Entre Junho e Setembro: são criados, por Decreto, Tribunais especiais de desastres no trabalho, nas capitais de distrito.
Between June and September: special occupational accident courts were created, by decree, in district capitals.

13 de Setembro: nascimento da Confederação Geral dos Trabalhadores (CGT), aprovada no II Congresso Operário Nacional, em Coimbra.
13 September: birth of the Confederação Geral dos Trabalhadores (CGT – General Confederation of Workers), approved at the II National Workers' Congress, in Coimbra.

Setembro:
September:
Decreto 6121- Aprova o projecto de Regulamento do Decreto nº 5516 (horário de trabalho).
Decree 6121- Approves the draft regulation of Decree 5516 (working hours)

23 de Novembro: Congresso das Associações Patronais, por iniciativa da Associação Comercial de Lojistas de Lisboa./ 23 November: Congress of the Employers' Associations, on the initiative of the Commercial Association of Lisbon Shopkeepers.

Janeiro . Fevereiro . Março . Abril .... Maio ..... Junho ..... Julho . Agosto . Setembro . Outubro . Novembro . Dezembro

January February March April May June July August September October November December